Vladimir Dragnev

Sedmi Juli, 23 G 5000 Veliko Tarnovo Bulgarie +359 62 636 884 info@correcttrad.bg

PARCOURS PROFESSIONNEL

♣ Depuis 1995 : Traducteur indépendant

DOMAINES DE SPÉCIALISATION

- **Construction automobile**: notices d'emploi et d'entretien, fiches techniques, brochures
- Construction et aménagement du territoire: travaux de terrassement, techniques de construction, matériaux de construction, chauffage, climatisation, ventilation, isolation thermique, étanchéité, sécurité incendie, règles de construction parasismique, matériels électriques, accessibilité handicapés, aires de jeux
- **Droit** : droit européen, droit des sociétés, contrats, actes notariés, jugements, significations, assignations
- **Médecine et pharmaceutique** : matériel d'imagerie médicale, dispositifs médicaux de diagnostic in vitro, produits de nettoyage et de désinfection, comptes rendus d'hospitalisation, fiches de données de sécurité
- **Sciences humaines** : histoire, linguistique générale, linguistique textuelle et linguistique historique
- Sport : tennis, football, alpinisme, cyclisme, randonnée et camping

PROJETS IMPORTANTS

- Traduction de plusieurs textes pour la CJUE : 2 100 pages
- Traduction de quatre manuels de machines d'inspection : environ 200 000 mots
- Traduction vers le bulgare de 4 sites d'annonces de vente de camions, de matériel agricole, de matériel BTP et de matériel de manutention : 89 000 mots
- Traduction vers le français de plusieurs documents de l'Union européenne dans les domaines suivants : agriculture, appareils sous pression, armes et munitions, construction, denrées alimentaires, environnement, machines et appareils de levage, politique sociale, transport : 395 000 mots
- Traduction de plusieurs textes techniques et commerciaux dans le domaine automobile : 285 000 mots
- Traduction vers le bulgare de plusieurs notices d'utilisation de systèmes et d'appareils de chauffage : 58 000 mots
- 1995 2010 : Université Sts Cyrille et Méthode, Veliko Tarnovo. Maître assistant au Département d'Études Romanes. Travaux dirigés de traduction, d'orthographe et de lexique ; cours magistraux et travaux dirigés de linguistique historique
- 4 1990 1994 : Université des Acores, Portugal. Lecteur de français

FORMATION

- **↓** 1984 1997 : Stages de langue et culture françaises
- ↓ 1981 1985 : Maîtrise en langue et littérature françaises. Université Saints Cyrille et

Méthode, Veliko Tarnovo, Bulgarie

- ↓ 1975 1979 : Diplôme d'études secondaires. Lycée Vassil Aprilov, Gabrovo, Bulgarie
- ↓ 1970 1972 : École de la Mission française, Tlemcen, Algérie

LANGUES

• Bulgare : langue maternelle

• Français : niveau langue maternelle

• Portugais : lu, parlé

• Russe : lu

OUTILS DE TAO

• Wordfast Classic, Wordfast Pro, SDL Trados Studio 2019

MATÉRIEL INFORMATIQUE

- PC
- Ordinateur portable
- Imprimante jet d'encre
- Scanner

PUBLICATIONS

- VELEVA, Popova, TONEV, Radostin et DRAGNEV, Vladimir. Dictionnaire français-bulgare et bulgare-français, 2004, Slovo, Veliko Tarnovo, 796 p., ISBN 954 439 798-1
- PETROVA, Daniela et DRAGNEV, Vladimir. Traduction du portugais de História de Portugal de José Hermano Saraiva, 2002, Svetulka, Sofia, 539 p., ISBN 954-8061-95-3
- 14 publications scientifiques dans le domaine de la linguistique générale et de la linguistique historique

AUTRES COMPÉTENCES

• Permis C depuis 1979